

No. 33144

**ISRAEL
and
UKRAINE**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on
11 July 1995**

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le
11 juillet 1995**

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות בנושאי תיירות וחומרי קידום מכירות. חומרי הפרסום והתיעוד שיוחלפו בין שני הצדדים יהיו פטורים מהיטלי מכס. פטור זה יינתן גם למוצגים חסרי ערך מסחרי הנשלחים לירידים ולתערוכות תיירות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיילו הצדדים המתקשרים על מינהלי התיירות הממשלתיים שלהם להיפגש לפי הצורך על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל ולפקח על יישום ההסכם.

סעיף 6

משרד התיירות של אוקראינה ומשרד התיירות של ישראל יהיו הרשויות האחראיות ליישום ההסכם.

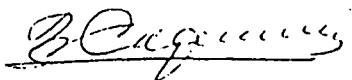
סעיף 7

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה, בצ'ינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

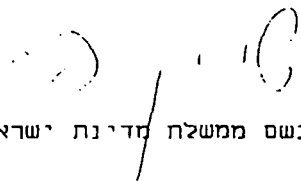
ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם ימסור אחת הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה בכתב, בצ'ינורות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

נעשה בירושלים ב' 18 לחודש אדר 5755 לשנת 1995 עותקי מקור בשפות העברית, האוקראינית, והאנגלית.

במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםבתחום התיירותביןממשלת מדינת ישראללביןממשלת אוקראינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית,

הסכימו כדלהלן :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, בעיקר תיירות מאורגנת, ויעודדו באורח פעיל את יצירת הקשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי ואירגוני תיירות בשתי המדינות ואת מימוש תנועת התיירות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מקדמים בברכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטיים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי בתיירות בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם,

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В СФЕРІ ТУРИЗМУ МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (далі "Сторони"), керуючись бажанням зміцнювати дружні стосунки між двома країнами та сприяти подальшому порозумінню між народами своїх держав,

з метою поширення співробітництва в сфері туризму між обома державами на основі рівності та взаємовигідності,

погодилися про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку туризму між двома країнами, особливо в організованому туризмі, та заохочуватимуть зв'язки між відповідними керівними органами, туристичними асоціаціями та організаціями обох держав, а також сприятимуть здійсненню перевезень туристів.

СТАТТЯ 2

Сторони заохочуватимуть інвестиції в туризм, в тому числі від приватних підприємств.

СТАТТЯ 3

Сторони погодилися розвивати двостороннє співробітництво в галузях оздоровчого туризму, учбових програм, подальшого обміну туристичними експертами, професійними інформаційними матеріалами, документацією, статистичними даними, туристичною літературою. Реклама та документація, якою обмінюватимуться Сторони, звільняються від мита. Також від мита звільнятимуться експозиційні некомерційні матеріали, що направлятимуться на туристичні ярмарки та виставки.

СТАТТЯ 4

Сторони співробітничатимуть з міжнародними туристичними організаціями.

СТАТТЯ 5

Сторони, керуючись цією Угодою, доручатимуть своїм державним туристичним адміністраціям за необхідності проводити зустрічі з метою розробки та реалізації робочих програм і контролю за їх виконанням.

СТАТТЯ 6

Відповідальність за виконання цієї Угоди покладена на Міністерство туризму Держави Ізраїль та Державний комітет України по туризму.

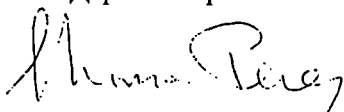
СТАТТЯ 7

Ця Угода набуває чинності з дня отримання Сторонами по дипломатичних каналах Нот, в яких вони інформують одна одну про проходження Угодою всіх процедур, передбачених внутрішнім законодавством для вступу її в дію.

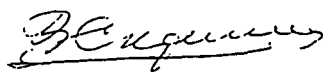
Ця Угода діє протягом п'яти років і буде автоматично подовжена на наступний п'ятирічний період, якщо жодна з Сторін письмово по дипломатичних каналах не повідомить іншу про припинення дії Угоди не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення терміну її дії.

Вчинено в м. Єрусалим "11" листопада 1995 року, що відповідає 13 дню Тамузу місяця 5755 року, у двох примірниках, кожний мовою Іврит, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей в тлумаченні тексту статей Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд
Держави Ізраїль:



За Уряд
України:



AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

Article 2

The Contracting Parties welcome investments on tourism, including those by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature and promotion materials. The advertising and documentation material exchanged between the two countries will be exempted from customs duties. This exemption will also be given to exhibits without commercial value which are sent for tourism fairs and exhibitions.

Article 4

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

¹ Came into force on 27 March 1996 by notification, in accordance with article 7.

Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet as necessary in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation.

Article 6

The Ministry of Tourism of Israel and the Ministry of Tourism of Ukraine shall be the authorities in charge of the implementation of the Agreement,

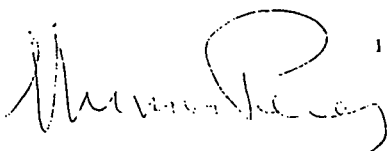
Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

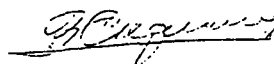
This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at *Tel-Aviv* on the *11th* day of the month of July in the year 1995, which corresponds to the *13th* day of the month of *Tammuz* 5755 in two original copies in the Hebrew, Ukrainian and English languages. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

 1

For the Government
of Ukraine:

 2

1 Shimon Peres
2 Skrynyk.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays, de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération dans le secteur du tourisme entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, notamment du tourisme organisé, et encourageront activement l'instauration de relations entre les offices, associations et organismes de tourisme respectifs, et favoriseront les échanges touristiques.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le domaine du tourisme, y compris ceux des entreprises privées.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, de renseignements professionnels, de documentation, de statistiques, de publications touristiques et de matériel de promotion. La publicité et la documentation échangées entre les deux pays seront exemptées de droits de douane. Ladite exonération sera également accordée aux objets d'exposition sans valeur commerciale qui sont envoyés pour figurer dans les foires et expositions touristiques.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, inviteront leurs administrations compétentes respectives à se réunir selon que de besoin, pour formuler un programme de travail et superviser son exécution.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1996 par notification, conformément à l'article 7.

Article 6

Le Ministère du tourisme d'Israël et le Ministère du tourisme de l'Ukraine sont les autorités chargées de l'exécution de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les parties s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, que leurs formalités légales internes nécessaires à cet effet sont achevées.

Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Jérusalem le 11 juillet 1995 qui correspond au treizième jour du mois de Tammuz 5755, en deux exemplaires originaux, en hébreu, ukrainien et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

SKRYNNYK
